



Dans le cadre du projet de recherche
Concepts rythmiques dans la traduction et la traductologie
Prof. Dr. Nathalie Mälzer et Dr. Marco Agnetta
de l'Institut d'études de traduction et de communication spécialisée de l'Université de Hildesheim
invitent
à participer aux journées d'étude internationales

Le concept du rythme d'Henri Meschonnic dans la traduction et la traductologie

du 2 au 4 octobre 2019,
à l'Université de Hildesheim.

Description

Comme peu d'autres avant et après lui, le poète, théoricien de la langue et traducteur français Henri Meschonnic a propagé une réflexion linguistique du continu. Cette formulation n'a pas été choisie par hasard, car le credo radical de Meschonnic se condense dans son travail à partir de l'imbrication inséparable de la théorie du langage et de l'usage de la langue, du langage écrit et parlé, du langage quotidien et poétique. Selon Meschonnic, l'objectif serait de dépasser la pensée linguistique en dichotomies et de libérer le langage de la table de dissection des structuralistes. Ainsi, la langue vivante du sujet ou plutôt le sujet dans la langue devrait être mis au premier plan.

C'est dans les écrits de ses prédécesseurs, comme par exemple dans le recueil d'essais d'Émile Benveniste *Problèmes de linguistique générale* (en particulier les explications sur le sujet et sur la notion du rythme) et dans l'œuvre linguistico-philosophique de Wilhelm von Humboldt que l'auteur trouve des impulsions novatrices qui laissent en arrière la sémiotique structuraliste du langage à la Saussure. L'essence du langage ne consiste donc pas tant dans la nature systémique des structures hermétiquement scellées qui occupent une certaine position, une certaine valeur dans le système linguistique. Les phrases et les textes ne sont ainsi pas seulement la concaténation linéaire de signes discrets. Au contraire – comme Humboldt l'avait déjà souligné – la langue est exécution, une activité (*energeia*), une de celles qui considèrent toutes les éventualités du moment : les sujets de la communication, la situation, les nombreuses références dans le texte et au-delà. Si chaque texte connaît sa propre actualisation, toujours nouvelle, si sa signification se manifeste dans son interprétation, c'est-à-dire dans son rythme, cela a des conséquences importantes pour la traduction. Elle n'est donc pas l'élaboration d'un texte cible qui manifeste une relation d'équivalence statique et toujours valide avec l'original, mais plutôt une activité toujours nouvelle et qui doit être constamment mise en relation avec le texte source. Dans ce sens, la traduction est toujours aussi une co-création, ce qui, au lieu d'apaiser son auteur en tant que traducteur invisible (Venuti), le rend visible et visible comme un être historique.

Meschonnic a laissé derrière lui une immense œuvre : Il s'agit notamment de six volumes intitulés *Pour la poétique* ainsi que de quatre monographies sur le rythme et son importance pour la traduction, dont certaines sont exhaustives : *Critique du rythme* (1982), *Politique du rythme. Politique du sujet* (1995), *Poétique du traduire* (1999), *Éthique et politique du traduire* (2007). L'œuvre considérable, dont nous n'avons mentionné ici qu'une très petite sélection, n'a guère retenu jusqu'à présent l'attention dans les pays germanophones.



A l'occasion du 10^e anniversaire de la mort de Meschonnic, une journée d'étude internationale sera organisée pour faire le point sur la réception de ses théorèmes dans la traductologie. En particulier, la conception très complexe du rythme chez Meschonnic, ses conditions et ses conséquences pour le processus de traduction seront étudiées. Selon Meschonnic, l'activité linguistique en mouvement peut être parfaitement démontrée par le phénomène de la retraduction.

Nous invitons les chercheurs d'Allemagne et de l'étranger à soumettre des propositions de communication sur les thèmes suivants en particulier :

- Qu'est-ce qui distingue le concept de rythme d'Henri Meschonnic ? En quoi diffère-t-il des autres théories du rythme ?
- Que doit Meschonnic à ses sources ? Et comment fait-il avancer le discours sur le rythme, la langue et la traduction ?
- Quelles traductions prennent en compte les théorèmes de Meschonnic sur le rythme et comment affectent-ils le texte cible ? Comment influencent-ils les choix des traducteurs ?
- Quel rôle accorde-t-on au rythme dans les différentes (formes de) traduction(s) ?
- Comment le rythme au sens meschonnicien pourrait-il être décrit non seulement comme un élément de conception des traductions littéraires, mais aussi d'autres formes de traduction, comme la traduction technique, l'interprétation, la traduction audiovisuelle, etc. ?
- Quelles répercussions ont ou peuvent avoir les théorèmes de Meschonnic sur la traductologie actuelle ?

Questions logistiques

La conférence aura lieu du 2 au 4 octobre 2019 à l'Université de Hildesheim (Allemagne). Les communications pourront se faire en allemand, en anglais ou en français. La journée d'étude laissera également la place aux traducteurs des écrits (théoriques) de Meschonnic qui rendront compte de leurs expériences.

Nous demandons à tous les intéressés de nous faire parvenir des suggestions originales pour une conférence de 25 minutes (auxquelles s'ajouteront 15 minutes de discussion). Les titres des conférences, les résumés (environ 1500-2000 caractères, espaces et bibliographie inclus) ainsi qu'une courte bio-bibliographie avec le nom de l'affiliation actuelle doivent être envoyés à agnetta@uni-hildesheim.de sous format Word. La date limite de dépôt des contributions est fixée au 01.06.2019. Vous serez informé de l'acceptation avant le 30.06.2019.

Le colloque débutera le 02.10.2019 vers 13 heures et se terminera le 04.10.2019 à environ 16 heures. La participation à la conférence est gratuite. La prise en charge des frais de déplacement et d'hébergement a fait l'objet d'une demande, mais ne peut pas encore être confirmée pour le moment. Pour de plus amples informations, veuillez consulter le site www.uni-hildesheim.de/rhythmus-und-translation/. Si vous avez des questions, vous avez la possibilité de contacter les organisateurs : agnetta@uni-hildesheim.de ou maelzers@uni-hildesheim.de.

Nathalie Mälzer und Marco Agnetta